



## MASTER 2 RECHERCHE – PAYS ANGLOPHONES

### PROGRAMME DES SEMINAIRES 2024-25

*Les étudiants sont tenus de lire les ouvrages indiqués pour chaque séminaire.*

SEMINAIRE	PROFESSEUR	RESUME DU SEMINAIRE
Linguistique 5	Monsieur JAMET- COUPÉ	<p style="text-align: center;"><b><u>METAPHOR IN LANGUAGE AND THOUGHT</u></b></p> <p>Metaphor is generally perceived as a rhetorical ornament whose main function is aesthetic. Yet, metaphor cannot be restricted to a mere aesthetic device, as it has been proven that metaphor is pervasive not just in language, but in thought. Our cognitive processes and our cognitive capacity are, by definition, metaphorical, even if most native speakers are unaware of it. As Lakoff &amp; Johnson indicated in their pivotal work <i>Metaphors We Live By</i> (1980: 3; 153): “[M]etaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action, [...] [M]etaphor is not just a matter of language, that is, of mere words. We shall argue that, on the contrary, human thought processes are largely metaphorical. [...] Metaphor is primarily a matter of thought and action and only derivatively a matter of language.” In other words, metaphor, and more generally the analogical process, is the only way to understand, make sense of and conceptualize the world we live in: “[T]he role of metaphor is to render a concept that we are not able to grasp without the metaphor accessible, that is, a metaphor grants access to a concept which we would otherwise be unable to see and to touch. That is, thanks to metaphor we experience something that before metaphor did not exist. [...] When we build a metaphor we create a tool which allows us to construe reality.” (Arduini 2014: 46).</p> <p>The purpose of the seminar is to acquaint students with the main metaphor theories, including the cognitive theories on metaphor (Conceptual Metaphor Theory, Extended Conceptual Metaphor Theory, Blending Theory). Various topics related to metaphor in language and thought will be tackled throughout the semester, such as the difference between literal and</p>

figurative meaning, the differences between metaphor and metonymy, the universality or culture-dependency of metaphors, the role of metaphors in the evolution of language, the different types of metaphors (innovative, conventionalized, dead, etc.), the link between metaphor and the body (embodiment), the functions of metaphors, the dangers of metaphors, as well as the uses of metaphors in different domains (politics, economics, advertising, biology, chemistry, physics, cinema, literature, painting, arts in general, etc.)

The seminar will be built around in-class presentations and discussions pertaining to metaphor in language and thought in various types of discourse: political discourse (including speeches prepared for delivery, such as presidential and electoral discourse, political debates, etc.), advertising discourse (including traditional and digital advertising), newspaper discourse and any other types of discourse in which metaphorical language is used extensively and/or for a specific purpose. The new medias (the internet, Twitter, Blogs, etc.) can also be analyzed.

### **Selected bibliography**

- Jamet, D. (2002). « Les métaphores d'Internet », *L'ALEPH – Philosophies, Arts, Littératures*, n°9 'Mise au Net', Lyon, février 2002 : 34-39, reproduit dans la revue électronique *Metaphorik.de* n°2 : <http://www.metaphorik.de/ausaetze/jamet-internet.htm>
- Jamet, D. (2003). « A Rose Is a Rose Is (Not) a Rose : De l'identification métaphorique ? », *Cycnos 21.1*, 2004 : 213-232, reproduit dans la version électronique de la revue : <http://revel.unice.fr/cycnos/index.html?id=27>
- Jamet, D. (2003). « Traduire la métaphore : ébauche de méthode », in Ballard Michel et EL Kaladi Ahmed (Eds.), *Traductologie, Linguistique et Traduction - Actes du colloque international de traductologie*, Arras, Artois Presses Université: 127-143.
- Jamet, D. (Ed.) (2008). *Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques*. Paris, L'Harmattan.
- Jamet, D. (Ed.) (2008). *Dérives de la métaphore*. Paris, L'Harmattan.
- Jamet, D. (2008). « La perception d'Internet via ses métaphores », in Jamet Denis (Ed.), *Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques*, Paris, L'Harmattan: 39-56.
- Jamet, D. (2008). – « Les dérives potentielles de la métaphore : essai de typologie », in Jamet Denis (Ed.), *Dérives de la métaphore*, Paris, L'Harmattan: 205-222.
- Jamet, D. (2009). *L'énonciation métaphorique en anglais et en français*. Limoges: Éditions Lambert-Lucas: [http://www.lambert-lucas.com/wp-content/uploads/2021/12/OA\\_1\\_e\\_nonciation\\_metaphorique\\_en\\_anglais\\_et\\_en\\_francais.pdf](http://www.lambert-lucas.com/wp-content/uploads/2021/12/OA_1_e_nonciation_metaphorique_en_anglais_et_en_francais.pdf).
- Jamet, D. (2009). « Que prédique-t-on dans un énoncé métaphorique ? », *Faits de langue* 30-31, « La prédication »: 301-311.
- Jamet, D. (2011). « Le repérage des énoncés métaphoriques : corpus anglais-français », séminaires du CEL, in Manzano Francis, *Unité et diversité de la linguistique*, Séminaires « Les mercredis du CEL ».
- Jamet, D. & Schmale, G. (2018). « La métaphore verbale et l'image matérielle dans le discours publicitaire : étude contrastive de supports

publicitaires allemands, anglais et français », in Domenech Fanny et Resche Catherine, *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés*, Berne, Suisse, Peter Lang : 165-199.

Jamet, D. & Terry, A. (2019). « Principes et fonctions de la métaphore en langue de spécialité dans un cadre cognitiviste : théorie et étude des métaphores de la crise économique (allemand, anglais, français) », *Études de Linguistique et d'Analyse des Discours / Studies in Linguistics and Discourse Analysis* #2: <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=412>

Jamet, D. & Terry, A. (2020). “What Makes Metaphors Manipulative Tools? A Case-Study of Pro-Life Speeches in the US”, *Études de Linguistique et d'Analyse des Discours / Studies in Linguistics and Discourse Analysis* #5: <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=884>

Jamet, D. & Rodet, P. (2022). “How is Brexit Linguistically-Conceptualized? The BREXIT IS A JOURNEY metaphor scenario in David Cameron’s, Theresa May’s and Boris Johnson’s Speeches”, in Bory Stéphanie et Leydier Gilles, *Observatoire de la société britannique* 28, La Garde : UFR Lettres et sciences humaines, Université du Sud Toulon Var : 133-155 : <https://journals.openedition.org/osb/5658>

Jamet, D. (2022). « Les euphémismes de la maladie mentale : duplicités énonciatives ? », in PENNEC Blandine, *Quand le dire se dédouble. La duplicité énonciative en question(s). Domaine anglophone*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse : 19-46.

Jamet, D. & Bordet, L. (2022). « Analyse des domaines lexicaux et sémantico-conceptuels structurant le discours des cosmétiques antiâge : approche comparative anglais-français », in Bordet Lucile et Jamet Denis (eds.), *Forces et enjeux des discours de publicités : représentation(s), argumentation et persuasion*, *Études de Linguistique et d'Analyse des Discours / Studies in Linguistics and Discourse Analysis* #7 : <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=1248>

Jamet, D. & Lafandra, B. (2023). « Représentations de l’immigration dans le discours politique français. Étude comparative des discours de Marine Le Pen et d’Emmanuel Macron (2015-2019, France) », in Roitman M., Bernal M., Premat C. & Sullet-Nylander F. (eds.), *The New Challenges of Populist Discourses in Romance Speaking Countries*, Stockholm : Stockholm University Press : 77-104. DOI : <https://doi.org/10.16993/bcj.e>

Jamet, D. & Coupé, C. (2023). How is Mental Illness Discursively Constructed and Conceptualized in a Corpus of Online Blogs? A Corpus-Linguistics Case-Study of Discourses on Mental Illness”, *Anglophonia* 36: <https://journals.openedition.org/anglophonia/5605>

Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford – New York: Oxford University Press.

Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

<p><b>Linguistique</b> <b>6</b></p>	<p><b>Madame</b> <b>BORDET</b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>THE LANGUAGE OF HUMOUR</u></b></p> <p>This seminar entitled “The Language of Humour” will broach the expression of humour. Humorous discourse will be studied from various points of view. In order to do so, we will rely on various branches of linguistic studies, namely lexical semantics, sociolinguistics, phonology, pragmatics and to a lesser degree morphosyntax. Here is a short, non-finite list of topics that will be tackled during the semester: The functions of humour; Types of humour : comedy, satire, sarcasm, irony; Humour &amp; taboo; Humour &amp; culture; Humour &amp; politics; Humour &amp; advertising; Interactional humour; etc.</p> <p>Articles &amp; references will be available on Moodle. Students who wish to choose this seminar as an optional course are welcome to get in touch with me to be added on Moodle in order to have access to and start reading introductory research papers to this seminar during the summer holidays.</p> <p><b><u>Selected bibliography :</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Attardo Salvatore , <i>Linguistic Theories of Humor</i>, Mouton de Gruyter, 1994</li> <li>• Attardo Salvatore, <i>The Routledge Handbook of Humor</i>, Routledge, 2017</li> <li>• Attardo Salvatore, <i>The Linguistics of Humor: An introduction</i>, Oxford, 2020</li> <li>• Latta Robert, <i>The Basic Humor Process : a Cognitive-Shift Theory and the Case against Incongruity</i>, Mouton de Gruyter, 1998</li> <li>• Nash Walter, <i>The Language of Humour</i>, Routledge, 2015.</li> <li>• Nilsen &amp; Nilsen, <i>The Language of Humor</i>, Cambridge, 2018.</li> <li>• Orben Robert, <i>Speaker's Handbook of Humor</i>, Merriam Webster, 2000</li> <li>• Raskin Viktor, <i>The Primer of Humor Research</i>, Mouton de Gruyter, 2009</li> <li>• Ross Alison, <i>The Language of Humour</i>, Routledge, 1998</li> <li>• Vasquez Camilla, <i>Language, Creativity &amp; Humour Online</i>, Routledge, 2019</li> </ul>
<p><b>Littérature</b> <b>5</b></p>	<p><b>Madame</b> <b>GASQUET</b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>VERBAL AND VISUAL REPRESENTATION IN BRITAIN : FROM THE BIRTH OF PHOTOGRAPHY TO CONTEMPORARY ART</u></b></p> <p>This seminar will give an opportunity to investigate and explain current models for understanding art, focusing on examples taken from British art from the nineteenth century on (literature, architecture, sculpture, painting, photography and decorative arts). Students will be invited to explore particular moments of cross-fertilisation between science and culture, both in literature and visual media; they will be introduced to the revolution that occurred with the invention of photography in the 1840s, soon followed by the birth of moving images and the cinema. The conceptual implications of these new means of representation, and the questions they provoked are still at the heart of contemporary arts, as will be documented in this seminar.</p>

The course will be helpful for students who wish to prepare for the Agrégation, as they will work on sets of documents (literature, history of ideas, visual arts) in order to elaborate a synthesis of them all, an exercise inspired by the same rules that apply for the oral part of the *concours*. This seminar thus also serves as a preparation for the E.H.P. (*Epreuve Hors-Programme*), dealing both with content (aesthetics) and form (methodology).

**Selected Bibliography:**

- DIDI-HUBERMAN, Georges. *L'empreinte*. Paris: Centre Georges Pompidou, 1997
- GOMBRICH, Ernst H. *Art and Illusion. A Study in the Psychology of Pictorial Representation*. Oxford: Phaidon Press, 1977.
- MITCHELL, W. J. T. *Iconology: Image, Text, Ideology*. Chicago: the University of Chicago Press, 1986.
- SONTAG, Susan. *On Photography*. Harmondsworth: Penguin, 1979.
- SOULAGES, François. *Esthétique de la photographie : la perte et le reste*. Paris : Nathan, 1998.
- STOICHITA, Victor I. *L'instauration du Tableau*. Genève: Droz, 1999.
- WUNENBURGER, Jean-Jacques. *Philosophie des images*. Paris: Presses Universitaires de France, 1997.

Littérature 6

**Madame  
DELESALLE-  
NANCEY**

**MALCOLM LOWRY'S UNDER THE VOLCANO : IN-BETWEEN  
MODERNISM AND POSTMODERNISM**

Published in 1947, Malcolm Lowry's *Under the Volcano* shares the Modernists' concern with a changing world where all stable landmarks are gone, where relativity has replaced certainty and where man is left alone, groping for meaning. It also participates in the experiments with form characteristic of Modernist artists' response to such upheaval. Written at the time of the Second World War, *Under the Volcano* can be said to belong to late Modernism while anticipating, with its derisive stance and intensive use of intertextuality, Post-modernism. This seminar will focus on *Under the Volcano* using it as a basis to explore two essential literary currents of the XXth century: Modernism and Postmodernism.

**Primary sources:**

- BARNES, Julian, *Flaubert's Parrot*, London: Picador, 1984.
- CONRAD, Joseph, *Heart of Darkness*, Harmondsworth: Penguin, 1995.
- LOWRY, Malcolm, *Under the Volcano*, first published by Jonathan Cape, 1947; Harmondsworth : Penguin, 1985.
- \_\_\_\_\_, *Dark as the Grave Wherein My Friend Is Laid*, first published by Jonathan Cape, 1969 ; Harmondsworth : Penguin, 1972.
- \_\_\_\_\_, *Hear Us O Lord From Heaven Thy Dwelling Place*, New York: Carroll & Graf, 1986.

**Secondary sources:**

- On Malcolm Lowry*
- ACKERLEY, Chris, and Clipper, Lawrence J., *A Companion to Under the Volcano*, Vancouver : University of British Columbia Press, 1984.

		<p>ASALS, Frederick et TIESSSEN, Paul, eds. <i>A Darkness That Murmured: Essays on Malcolm Lowry and the Twentieth Century</i>. Toronto : University of Toronto Press, 2000.</p> <p>Delesalle-Nancey, Catherine. <i>La Divine comédie ivre: répétition, ressassement et reprise dans l'oeuvre en prose de Malcolm Lowry</i>. Paris: Michel Houdiard, 2010.</p> <p>- Grace, Sherrill, <i>Strange Comfort: Essays on the Work of Malcolm Lowry</i>, Vancouver: Talon Books, 2009.</p> <p>- McCarthy, Patrick A. <i>Forest of Symbols: World, Text and Self in Malcolm Lowry's Fiction</i>. Athens, GA and London: University of Georgia Press, 1994.</p> <p><i>On Modernism and Postmodernism:</i> BRADSHAW David and J.H. DETTMAR (eds.), <i>A Companion to Modernist Literature and Culture</i>, Malden, Oxford and Victoria: Blackwell Publishing, 2006.</p> <p>HUTCHEON, Linda, <i>The Politics of Postmodernism</i>, London and New York: Routledge, 1989.</p>
<p><b>Civilisation 5</b></p>	<p><b>Monsieur SARSON</b></p>	<p><b><u>THE U.S. DECLARATION OF INDEPENDENCE, 1776: POLITICS, LANGUAGE, &amp; CULTURE</u></b></p> <p>This course focuses on the United States Declaration of Independence, but also uses the document as a means of exploring larger themes. Students will thus examine the causes of the American Revolution (as well as how those causes were represented in the Declaration's accusations against King George III), the ideology of the revolution (as well as how political ideas were represented in the Declaration's preamble and conclusion), and explore particular phenomena referred to in the Declaration (such as the meaning of equality, the ideas of "liberty" and "the pursuit of happiness," and the realities of slavery). The course will also examine the processes of drafting, editing, and printing the Declaration in order to explore such issues as authorship, rhetoric, aesthetics, audience, and performance. The seminars will conclude by examining the legacy of the Declaration in the United States and the wider world since 1776.</p> <p>The course will be helpful for students of the history of ideas, culture, and politics, and also students of philosophy, law, and language. Students will have the opportunity to work on aspects of the Declaration that particularly interest them.</p> <p><b><u>Selected Bibliography:</u></b></p> <p>COGLIAGNO, Francis D. <i>Revolutionary America: A Political History, 1763-1815</i>. New York: Routledge, 2000; second edition 2008 (provides a very useful general background to the American Revolution).</p> <p>BECKER, Carl L. <i>The Declaration of Independence: A Study in the History of Political Ideas</i>. New York: Harcourt, Brace &amp; Company, 1922; New York: Vintage reprints from 1958; Gloucester, UK: Dodo Press, 2008.</p> <p>BOYD, Julian P. <i>The Declaration of Independence: The Evolution of a Text</i>. Washington DC: Library of Congress, 1943; revised edition, 2000 edited by</p>

		<p>GAWAIT, Gerard W.</p> <p>WILLS, Garry. <i>Inventing America: Jefferson's Declaration of Independence</i>. New York: Doubleday &amp; Company, 1978; New York: Houghton Mifflin, 2002.</p> <p>MAIER, Pauline. <i>American Scripture: How America Declared its Independence from Britain</i>. New York: Knopf, 1997; New York: Pimlico, 1999.</p> <p>FLEIGELMAN, Jay. <i>Declaring Independence: Jefferson, Natural Language, and the Culture of Performance</i>. Stanford, California: Stanford University Press, 1993.</p> <p>ARMITAGE, David. <i>The Declaration of Independence: A Global History</i>. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2008.</p> <p><a href="http://www.archives.gov/exhibits/charters/declaration.html">http://www.archives.gov/exhibits/charters/declaration.html</a> -- the website of the US National Archives has a feature on "Charters of Freedom," including the Declaration of Independence. This link to the section on the Declaration allows you to see facsimiles and transcripts of the document and to find information on its drafting, including transcripts of Thomas Jefferson's "original rough draught" and revisions by John Adams and Benjamin Franklin.</p>
<p><b>Civilisation 6</b></p>	<p><b>Madame LABAUNE</b></p> <p><b>Monsieur DELOGU</b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>A HISTORY OF THE RISE AND FALL OF THE BRITISH EMPIRE</u></b></p> <p>L'objectif de ce séminaire consiste à proposer une approche chronologique de la constitution de l'Empire britannique, depuis les premières vellités d'expansion jusqu'à l'apogée de l'Empire sur lequel « le soleil ne se couch[ait] jamais ». Les dix-huitième et dix-neuvième siècles feront particulièrement l'objet de notre attention, mais nous aborderons aussi les soubresauts qui ont secoué l'Empire après les deux guerres mondiales et étudierons le processus de décolonisation avec l'affirmation de l'autonomie des peuples, la dignité universelle comme fondement des droits de l'homme et la tension entre centre, marges et décentralisation. En ce qui concerne sa forme, ce cours sera divisé en deux modes de fonctionnement :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) un Cours Magistral présenté en deux temps par Madame Labaune-Demeule (1ère partie : « The rise of the Empire ») et Monsieur Delogu (2<sup>e</sup> partie : « The decline and fall of the Empire »)</li> <li>2) de brèves interventions par les étudiants (commentaires de documents ou présentation analytique de certains faits ou événements) dans la deuxième partie du cours.</li> </ol> <p>L'évaluation sera sous le régime du Contrôle Continu et comportera deux notes écrites (un devoir noté par chaque professeur) et une seule note orale (note attribuée à l'exposé présenté par les étudiants pendant la seconde partie du cours, avec M. Delogu).</p>

		<p><b><u>Bibliographie indicative</u></b></p> <p>FARMER, Alan, <i>The British Empire c. 1857-1967</i> (Access to History Series), Abingdon: Hodder Education/Hachette, 2018.</p> <p>JACKSON, Ashley. <i>The British Empire. A Very Short Introduction</i>, Oxford: O.U.P., 2013.</p> <p>LEVINE, Philippa, <i>The British Empire: Sunrise to Sunset</i>, Abingdon: Routledge, Taylor &amp; Francis, [2017], 2020.</p> <p>MARSHALL, P.J. <i>The Cambridge Illustrated History of the British Empire</i>, Cambridge, C.U.P., 1996.</p> <p>MISHRA, Pankaj, <i>Bland Fanatics: Liberals, Race, and Empire</i>, New York: Farrar, Straus and Giroux, 2020.</p> <p>SAID, Edward, <i>Orientalism</i>, New York: Pantheon, 1978.</p> <p>SAMSON, Jane, <i>The British Empire</i>, Oxford: O.U.P., [2001], 2009.</p>
<p><b>Traduction: Version</b></p>	<p><b>Madame GAY</b></p>	<p><b><u>VERSION LITTÉRAIRE ET TRADUCTOLOGIE.</u></b></p> <p>Au-delà de la traduction directe de textes littéraires de l'anglais vers le français, le cours sera aussi consacré à l'analyse et au commentaire de traductions publiées de textes de fiction en anglais.</p> <p>1) Ouvrages pratiques</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ballard, Michel, <i>Versus: La version réfléchie</i>, Paris: Ophrys, 2004.</li> <li>• Chuquet, Hélène et Michel Paillard, <i>Approche linguistique des problèmes de traduction</i>, Paris : Ophrys, 1987.</li> <li>• Chuquet, Hélène, <i>Pratique de la traduction</i>, Paris : Ophrys, 1990.</li> <li>• Wecksteen-Quinio, Corinne, Mariaul, Mickaël et Lefebvre-Scodeller Cindy, <i>La traduction anglais-français: Manuel de traductologie pratique</i>, Bruxelles-Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur, collection «Traducto», 2015.</li> </ul> <p>2) Ouvrage de référence / réflexion sur la traduction</p> <p>Berman Antoine, <i>La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i>, Paris : Seuil, 1999. (ouvrage de référence)</p>
<p><b>Traduction: thème</b></p>	<p><b>Monsieur DELOGU</b></p>	<p><b><u>THÈME.</u></b></p> <p>This course will give students weekly opportunities to translate both fiction and non-fiction from French to English, offering training for the agrégation.</p> <p>BIGUENET, John &amp; Rainer Schulte, eds. <i>The Craft of Translation</i>. Chicago: University of Chicago Press, 1989.</p> <p>_____, eds. <i>Theories of Translation</i>. Chicago: University of Chicago Press, 1992.</p>